



NATURE &
DECOUVERTES

HORLOGE CHANTS D'OISEAUX

BIRD SONG CLOCK

VOGELUHR

RELOJ DE CANTOS DE PÁJAROS

RELÓGIO COM CANTOS DE PÁSSAROS

Réf. 50167420

Lire attentivement et conserver soigneusement ce mode d'emploi.

Please carefully read this manual and keep it in a safe place.

Lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie gut auf.

Lea detenidamente este manual y consérvelo en un lugar seguro.

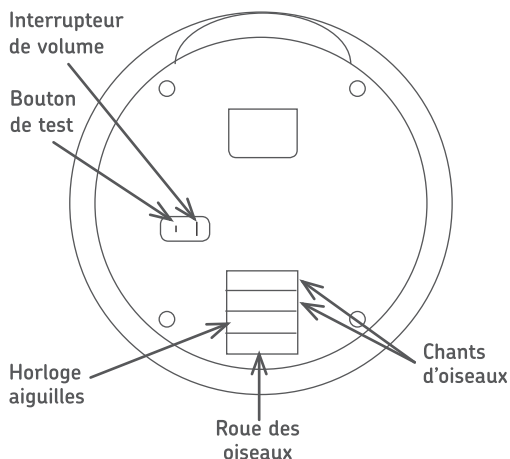
Leia cuidadosamente este manual e guarde-o em local seguro.

INSTRUCTIONS IMPORTANTES. À CONSERVER POUR USAGE ULTÉRIEUR : LIRE ATTENTIVEMENT

RÉGLAGE DE L'HEURE ET DU SON :

1. Placez les aiguilles 10 minutes avant 00:00 (23:50).
2. Insérez quatre piles AAA dans le compartiment des piles. Pour utiliser l'horloge sans les chants d'oiseaux, ne pas insérer ou au contraire retirer les deux piles AAA situées dans les deux emplacements de piles les plus hauts du compartiment. L'horloge pourra toujours fonctionner.
3. Tournez les aiguilles dans le sens horaire pour régler l'heure désirée.

Bouton de test : il est possible d'utiliser le bouton de test pour vérifier que les chants d'oiseaux fonctionnent correctement. Si vous l'activez, il réinitialisera les chants à l'heure suivante. Si la réinitialisation est activée, vous devrez suivre une nouvelle fois les instructions de mise en fonction, ou vous n'entendrez pas les sons d'oiseaux choisis aux heures désirées.



RÉGLAGE DES OISEAUX :

1. Les oiseaux doivent être alignés en haut du cadran de l'horloge (au-dessus de 12/00:00). La façon la plus précise de régler l'horloge est de le faire dans les cinq minutes avant ou après l'heure.
 - a. **5 minutes avant l'heure** : alignez en haut de l'horloge l'oiseau correspondant à la prochaine heure, il doit être légèrement excentré et avant le 12.
 - b. **5 minutes après l'heure** : alignez en haut de l'horloge l'oiseau correspondant à l'heure, il doit être légèrement excentré et après le 12.
2. Reportez-vous au tableau ci-dessous pour régler l'horloge avec l'oiseau approprié.

INTERRUPTEUR DE VOLUME :

Il existe trois réglages de volume : silence (position haute), moyen (position du milieu) et haut (position basse).

CAPTEUR DE LUMIÈRE :

Ce réveil possède une fonction «Silencieux» commandée par un capteur de lumière fixé au-dessus de la position de 6h. Celui-ci désactive les sons automatiquement lorsque la pièce est plongée dans l'obscurité.

CONSEILS D'ENTRETIEN :

Pour nettoyer la surface externe du réveil, choisissez un chiffon doux, sec et propre et retirez les traces de doigts ainsi que la poussière. N'utilisez pas de solvant ni de produits abrasifs ou d'agent polissant.

INSTRUCTIONS POUR LES PILES :

1. Ne mélangez pas des piles neuves avec des piles usées. Ne mélangez pas les piles alcalines avec des piles standard (carbone-zinc) ou des piles rechargeables (nickel-cadmium). Afin d'éviter toute fuite ou explosion, n'exposez pas les piles au feu.
2. Veillez à remplacer les piles si vous constatez que l'heure n'est plus exacte ou bien que les sons émis toutes les heures présentent une anomalie. En effet, cela pourrait être dû à une usure des piles.
3. Retirez les piles du produit si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Nettoyez les contacts des piles avant leur installation.

TABLEAU DE RÉFÉRENCE :

12 AM/PM
CHOUETTE HULOTTE



01 AM/PM
GUÉPIER D'EUROPE



02 AM/PM
GORGEBLEUE À MIROIR



03 AM/PM
EURASIAN GOLDEN ORIOLE



04 AM/PM
EUROPEAN GREEN WOODPECKER



05 AM/PM
ROUGE-GORGE FAMILIER



06 AM/PM
COUCOU GRIS



07 AM/ PM
HUPPE FASCIÉE



08 AM/PM
TROGLODYTE MIGNON



09 AM/PM
SITTELLE TORCHEPOT



10 AM/PM
MÉSANGE CHARBONNIÈRE



11 AM/PM
PINSON DES ARBRES

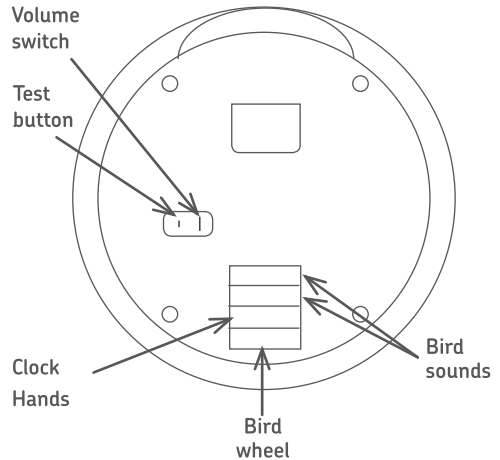


PLEASE CAREFULLY READ THIS MANUAL AND KEEP IT IN A SAFE PLACE

SETTING THE TIME AND SOUNDS:

1. Adjust the hands to 10 min before 12:00 AM (11:50 PM).
2. Insert four AAA batteries into the battery compartment. To use clock without bird sounds, do not insert or remove the 2 AAA batteries from the top two spots in the battery compartment. The clock will still operate.
3. Turn the hands clockwise to adjust to desired time.

Test button: there is a test button to check if the bird songs are working properly. If you click on it, it will reset the sounds to the next hour. If the reset is activated, you will have to repeat the set-up instructions, or you will not hear the right sounds at the right hour.



SETTING THE BIRDS:

1. The birds must be aligned on the top of the clock (above the 12/00:00 hr). The most accurate way to set the clock is to do so within 5 minutes prior to or 5 minutes past the hour.
 - a. **5 minutes prior to the hour:** Align the bird matching the upcoming hour at the top of the clock, just slightly off center & before the 12 marking.
 - b. **5 minutes past the hour:** Align the bird matching the hour at the top of the clock just slightly off center, past the 12 marking.
2. Refer to the table below to align the clock with the appropriate bird.

VOLUME SWITCH:

There are three volume settings available: mute (top position), medium volume (middle position), and high volume (bottom position).

LIGHT SENSOR:

This clock has a silence function controlled by a light sensor positioned above the 6 o'clock position. The light sensor automatically turns the sounds off when the room is dark.

CARE INSTRUCTIONS:

To clean the outside surface, use a clean, dry, soft cloth to wipe away fingerprints or dust. Do not use any solvents or abrasive cleaners or polish.

BATTERY NOTICE:

1. Do not mix old and new batteries. Do not mix alkaline, standard (Carbon-Zinc), or rechargeable (Nickel-Cadmium) batteries. To avoid leakage or explosion, do not put batteries in fire.
2. Replace the batteries if the timekeeping becomes erratic or hourly sounds become abnormal, as this may be an indication that the batteries are wearing out.
3. Remove the batteries if product is to be left unused for a long time. Clean the battery contacts prior to installation.

REFERENCE TABLE:

12 AM/PM
TAWNY OWL



01 AM/PM
EUROPEAN BEE-EATER



02 AM/PM
BLUETHROAT



03 AM/PM
LORIOT D'EUROPE



04 AM/PM
PIC VERT



05 AM/PM
COMMON ROBIN



06 AM/PM
COMMON CUCKOO



07 AM/ PM
EURASIAN HOOPOE



08 AM/PM
EURASIAN WREN



09 AM/PM
WOOD NUTHATCH



10 AM/PM
GREAT TIT



11 AM/PM
COMMON CHAFFINCH

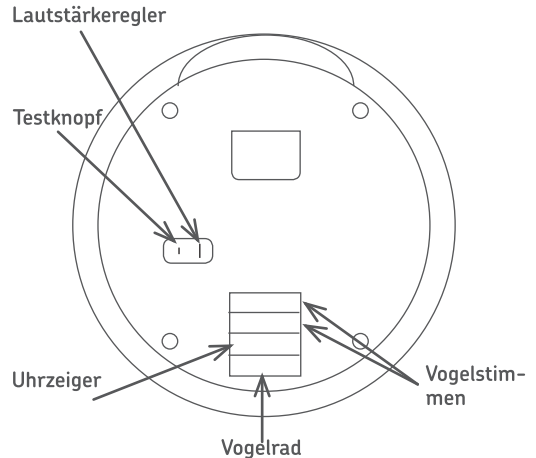


LESEN SIE DIESE ANLEITUNG SORGFÄLTIG DURCH UND BEWAHREN SIE DIESE GUT AUF

UHRZEIT UND VOGELSTIMMEN EINSTELLEN:

1. Die Zeiger auf 10 min vor 24:00 Uhr (23:50 Uhr) stellen.
2. Vier AAA-Batterien in das Batteriefach einsetzen.
Um die Uhr ohne Vogelstimmen zu betreiben, die oberen zwei AAA-Batterien im Batteriefach nicht einsetzen bzw. herausnehmen. Die Uhr funktioniert weiterhin.
3. Die Zeiger im Uhrzeigersinn auf die gewünschte Uhrzeit stellen.

Testknopf: Es gibt einen Testknopf, um zu prüfen, ob der Vogelgesang ordnungsgemäß funktioniert. Drückt man den Knopf, wird die Vogelstimme auf die nächste volle Stunde gesetzt. Ist der Reset aktiviert, muss die Anleitung zur Einstellung wiederholt werden. Anderenfalls hören Sie nicht die für die jeweilige Uhrzeit vorgesehene Vogelstimme.



VÖGEL EINSTELLEN:

1. Die Vögel müssen oben an Uhr stehen (oberhalb 12 Uhr).
Am genauesten lässt sich die Uhr auf fünf Minuten vor oder 5 Minuten nach der vollen Stunde einstellen.
 - a. **5 Minuten vor der Stunde:** Den Vogel, der zur nächsten vollen Stunde an der Reihe ist, oben an der Uhr ausrichten, leicht versetzt zur Mitte vor der 12-Uhr-Marke.
 - b. **5 Minuten nach der Stunde:** Den Vogel, der zur dieser vollen Stunde an der Reihe ist, oben an der Uhr ausrichten, leicht versetzt zur Mitte nach der 12-Uhr-Marke.
2. Aus der Tabelle unten geht hervor, welcher Vogel zu welcher Uhrzeit an der Reihe ist.

LAUTSTÄRKEREGLER:

Es gibt drei Lautstärke-Einstellungen: stumm (oberste Position), mittlere Lautstärke (mittlere Position) und volle Lautstärke (unterste Position).

LICHTSENSOR:

Diese Uhr hat eine Silence-Funktion mit Lichtsensor über der 6-Uhr-Position. Der Lichtsensor schaltet die Vogelstimme ab, wenn das Zimmer dunkel ist.

PFLEGEHINWEISE:

Zum Reinigen der Außenseite ein sauberes, trockenes, weiches Tuch verwenden und damit Fingerabdrücke und Staub entfernen. Keine Lösungsmittel, scharfen Reinigungsmittel oder Poliermittel verwenden.

HINWEISE ZU DEN BATTERIEN:

1. Nicht alte und neue Batterien mischen. Nicht Alkaline-, Standard- (Zink-Kohle) oder wiederaufladbare (Nickel-Cadmium) Batterien mischen. Batterien nicht ins Feuer werfen. Sie könnten auslaufen oder explodieren.
2. Die Batterien austauschen, wenn die Uhrzeit nicht mehr stimmt oder der stündliche Vogelruf nicht mehr normal ertönt. Das kann ein Zeichen für schwache Batterien sein.
3. Die Batterien entnehmen, wenn das Produkt längere Zeit nicht genutzt wird. Vor dem Einlegen der Batterien die Kontakte reinigen.

ZUORDNUNGSTABELLE:

12 UHR
WALDKAUZ



01 UHR
BIENENFRESSER



02 UHR
BLAUKEHLCHEN



03 UHR
PIROL



04 UHR
GRÜNSPECHT



05 UHR
GRÜNSPECHT



06 UHR
KUCKUCK



07 UHR
WIEDEHOPF



08 UHR
ZAUNKÖNIG



09 UHR
KLEIBER



10 UHR
KOHLMEISE



11 UHR
BUCHFINK

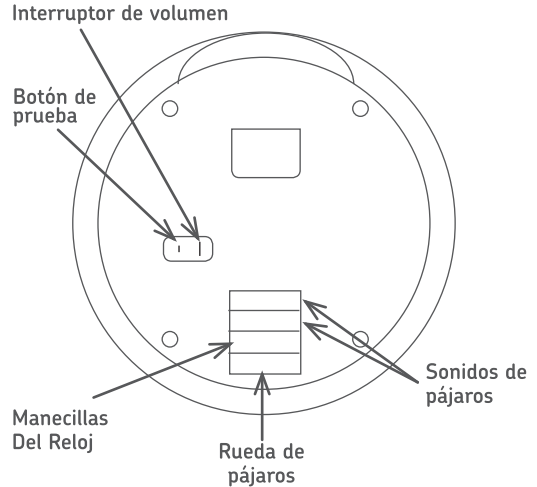


INSTRUCCIONES IMPORTANTES. PARA SER ALMACENADO PARA USO ULTERARIO: LEER CUIDADOSAMENTE

AJUSTAR LA HORA Y LOS SONIDOS:

1. Ajuste las manecillas a 10 minutos antes de las 12:00 AM (11:50 PM).
2. Coloque cuatro pilas AAA en el compartimento para pilas. Para usar el reloj sin sonidos de pájaros, no inserte ni retire las 2 pilas AAA de los dos puntos superiores del compartimento de las pilas. El reloj seguirá funcionando.
3. Gire las manecillas en el sentido de las agujas del reloj para ajustar la hora deseada.

Botón de prueba: hay un botón de prueba para comprobar si los cantos de los pájaros están funcionando correctamente. Si hace clic en él, reajustará los sonidos a la siguiente hora. Si el restablecimiento está activado, tendrá que repetir las instrucciones de instalación, o no escuchará los sonidos correctos a la hora adecuada.



AJUSTE DE LOS PÁJAROS:

1. Los pájaros deben estar alineados en la parte superior del reloj (por encima de las 12/00:00 h). La manera más precisa de ajustar el reloj es hacerlo dentro de los 5 minutos anteriores o 5 minutos posteriores a la hora.
 - a. **5 minutos antes de la hora:** alinee el pájaro que coincida con la hora siguiente en la parte superior del reloj, ligeramente descentrado y antes de la marcación de las 12.
 - b. **5 minutos después de la hora:** alinee el pájaro que coincida con la hora en la parte superior del reloj, ligeramente descentrado, más allá de la marcación de las 12.
2. Refiérase a la tabla de abajo para alinear el reloj con el pájaro apropiado.

INTERRUPTOR DE VOLUMEN:

Hay tres ajustes de volumen disponibles: silencio (posición superior), volumen medio (posición central) y volumen alto (posición inferior).

SENSOR DE LUZ:

Este reloj tiene una función de silencio controlada por un sensor de luz situado por encima de la posición de las 6. El sensor de luz apaga automáticamente los sonidos cuando la habitación está oscura.

INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO:

Para limpiar la superficie exterior, utilice un paño limpio, seco y suave para limpiar las huellas dactilares o el polvo. No utilice disolventes ni limpiadores o abrillantadores abrasivos.

INSTRUCCIONES SOBRE LAS PILAS:

1. No mezcle pilas viejas y nuevas. No mezcle pilas alcalinas, estándar (carbono-zinc) o recargables (níquel-cadmio). Para evitar fugas o explosiones, no coloque las pilas en el fuego.
2. Reemplace las pilas si el reloj se vuelve errático o si los sonidos de cada hora se vuelven anormales, ya que esto puede ser un indicio de que las pilas se están gastando.
3. Retire las pilas si el producto no se va a utilizar durante mucho tiempo. Limpie los contactos de las pilas antes de la instalación.

TABLA DE REFERENCIA

12 AM/PM
CÁRABO COMÚN



01 AM/PM
ABEJARUCO EUROPEO



02 AM/PM
PECHIAZUL



03 AM/PM
OROPÉNDOLA EUROPEA



04 AM/PM
PITO REAL



05 AM/PM
PETIRROJO EUROPEO



06 AM/PM
CUCO COMÚN



07 AM/ PM
ABUBILLA



08 AM/PM
CHOCHÍN COMÚN



09 AM/PM
TREPADOR AZUL



10 AM/PM
CARBONERO COMÚN



11 AM/PM
PINZÓN VULGAR



INSTRUÇÕES IMPORTANTES. MANTENHA O USO ULTRA-SOM: LEIA CUIDADOSAMENTE

DEFINIR AS HORAS E OS SONS:

1. Acerte os ponteiros para 10 min antes das 12:00 AM (11:50 PM).
2. Introduza quatro pilhas AAA no compartimento de pilhas. Para utilizar o relógio sem os sons das aves, não introduza nem retire as 2 pilhas AAA da parte superior do compartimento de pilhas. O relógio continuará a funcionar.
3. Gire os ponteiros para a direita para a hora pretendida.

Botão de teste: existe um botão de teste para verificar se os cantos dos pássaros estão a funcionar bem. Se clicar neste, irá redefinir os sons para a hora seguinte. Se a redefinição estiver ativada, terá de repetir as instruções de configuração, ou não irá ouvir os sons certos na hora certa.

DEFINIR OS PÁSSAROS:

1. Os pássaros têm de estar alinhados na parte superior do relógio (por cima das 12/00:00 h). A maneira mais precisa de acertar o relógio é fazê-lo 5 minutos antes ou 5 minutos depois da hora.
 - a. **5 minutos antes da hora:** alinhar o pássaro correspondente à próxima hora na parte superior do relógio, apenas ligeiramente fora do centro e antes da marcação das 12 horas.
 - b. **5 minutos depois da hora:** alinhar o pássaro correspondente à hora na parte superior do relógio, apenas ligeiramente fora do centro e depois da marcação das 12 horas.
2. Consulte o quadro abaixo para alinhar o relógio com o pássaro correspondente.

INTERRUPTOR DE VOLUME:

Tem três volumes:

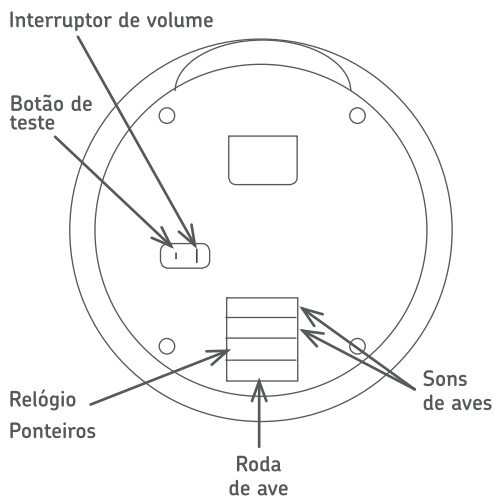
silêncio (posição superior), volume médio (posição do meio) e volume alto (posição inferior).

SENSOR DE LUZ:

Este relógio tem uma função de silêncio controlada por um sensor de luz colocado por cima da posição das 6 horas. O sensor de luz desliga os sons automaticamente quando a divisão está às escuras.

INSTRUÇÕES DE MANUTENÇÃO:

Para limpar a superfície externa, utilize um pano limpo e seco para retirar dedadas ou pó. Não utilize solventes, produtos de limpeza abrasivos ou para polir.



INFORMAÇÃO SOBRE PILHAS:

1. Não misture pilhas antigas com novas. Não misture pilhas alcalinas, convencionais (zinco-carbono) ou recarregáveis (níquel-cádmio). Para evitar fugas ou explosões, não coloque as pilhas no fogo.
2. Substitua as pilhas se o indicador das horas se tornar irregular ou se os sons das horas não parecerem normais, poderão ser um sinal de que as pilhas estão gastas.
3. Retire as pilhas se não for utilizar o produto durante um longo período de tempo. Limpe os contactos da pilha antes da instalação.

QUADRO DE REFERÊNCIA:

12 AM/PM
CORUJA-DO-MATO



01 AM/PM
ABELHARUCO-COMUM



02 AM/PM
PISCO-DE-PEITO-AZUL



03 AM/PM
PAPA-FIGOS



04 AM/PM
PICA-PAU VERDE



05 AM/PM
PISCO-DE-PEITO-RUIVO



06 AM/PM
CUCO-CANORO



07 AM/PM
POUPA



08 AM/PM
CARRIÇA



09 AM/PM
TREPadeira-AZUL



10 AM/PM
CHAPIM-REAL



11 AM/PM
TENTILHÃO-COMUM



DÉCOUVRIR LES OISEAUX

Petit manifesto pour les oiseaux !

DISCOVER THE BIRDS

A little manifesto for the birds!

WISSENSWERTES ÜBER SINGVÖGEL

Unsere Vögel – ein kleines Manifest!

DESCUBRIR LOS PÁJAROS

¡Pequeño manifiesto para los pájaros!

DESCOBRIR OS PÁSSAROS

Pequeno manifesto de pássaros!

Petit manifesto pour les oiseaux !

Les oiseaux de nos jardins ne font pas exception à la disparition inquiétante des espèces animales et végétales sur notre planète, alors veillons sur eux ! Car ces petites boules de plumes si craquantes, ces virtuoses qui enchantent vos réveils sont précieux pour la biodiversité locale. Nous avons imaginé ce petit livret comme une première découverte des oiseaux que vous pouvez observer dans votre environnement proche. Pour mieux les reconnaître, les protéger et sensibiliser votre entourage à leur vulnérabilité.

A little manifesto for the birds!

Our garden birds are not exempt from the concerning disappearance of wildlife and plants from our planet, so let's look after them! Because these adorable little balls of feathers, these virtuosos that sing to welcome the dawn are precious for local biodiversity. We have designed this little booklet as an introduction to the birds that you can observe in your area. To better recognise them, protect them and raise awareness of their vulnerability.

Unsere Vögel – ein kleines Manifest!

Auch die Vögel unserer Gärten, Wälder und Wiesen sind leider vom Artensterben unserer heutigen Welt bedroht. Das ist beunruhigend: Wir sollten gut auf sie achtgeben! Denn diese knuffigen gefiederten Gesellen und virtuosos Sänger, die uns morgens mit ihrem munteren Gezwitscher wecken, sind für die biologische Vielfalt von unschätzbarem Wert. Dieses kleine Begleitheft soll Ihnen die Vogelarten näherbringen, die Sie in Ihrem unmittelbaren Umfeld beobachten können. Sie erkennen die Vögel dann zuverlässig und wissen, was Sie tun können, um ihnen zu helfen. Sensibilisieren Sie auch Ihre Umgebung dafür, dass diese Vögel unseres Schutzes bedürfen.

¡Pequeño manifesto para los pájaros!

Los pájaros de nuestros jardines no son una excepción a la desaparición preocupante de especies animales y vegetales en nuestro planeta, por lo que ¡cuidemos de ellos! Porque estas bolitas de plumas tan bellas, estos virtuosos que deleitan el despertar son de gran valor para la diversidad local. Hemos imaginado este librito como un primer descubrimiento de los pájaros que puede observar en su entorno más próximo. Para conocerlos mejor, protegerlos y desarrollar la comprensión del problema de su vulnerabilidad.

Pequeno manifesto de pássaros!

Os pássaros dos nossos jardins não são exceção no inquietante desaparecimento de espécies animais e vegetais no nosso planeta, portanto, cuide deles! Porque estas pequenas bolas de penas tão extraordinárias, estes seres virtuosos que encantam o despertar são preciosos para a biodiversidade local. Idealizámos este pequeno livro como uma primeira descoberta de pássaros que pode observar no seu ambiente imediato. Para melhor os reconhecer, proteger e consciencializar os outros sobre a sua vulnerabilidade.

1, 2, 3 J'agis !

- En installant des nichoirs et des abris quand les cavités naturelles viennent à manquer,
- En les aidant à passer l'hiver avec une mangeoire ou des boules de graisse et des mélanges de graines adaptés aux oiseaux.
- En participant à des recensements ! Grâce à l'application Birdlab par exemple, une initiative de Vigie-Nature et du Museum national d'Histoire naturelle.

1, 2, 3 Take action!

- By setting up nests and bird houses when the natural spaces run out,
- By helping them to get through the winter with a bird feeder and suitable bird seed mixes.
- By taking part in a census! You can use the Birdlab application, for example, an initiative of Vigie-Nature and the National Natural History Museum.

Sie können etwas tun!

- Stellen Sie Nistkästen und Unterschlüpfе auf, wo natürliche Aushöhlungen fehlen.
- Helfen Sie den Vögeln mit Futterhäuschen und auf ihren Bedarf abgestimmter Nahrung durch den Winter.
- Machen Sie bei der Vogelzählung mit. Über die App Birdlab zum Beispiel, eine Initiative von Vigie-Nature und dem Nationalen Naturkundemuseum.

¡1, 2, 3, yo me apunto!

- Colocando nidales y refugios si no se encuentran cavidades naturales.
- Ayudándoles a pasar el invierno con un comedero y mezclas de semillas adaptadas a los pájaros.
- ¡Participando en programas de censo! Por ejemplo, gracias a la aplicación Birdlab, una iniciativa de Vigie-Nature y del Museo Nacional de Historia Natural.

1, 2, 3 Eu ajo!

- Instalando ninhos e abrigos quando as cavidades naturais não são suficientes,
- Ajudando-os a passar o inverno com um comedouro e misturas de sementes próprias para pássaros.
- Participando em censos! Graças à aplicação Birdlab por exemplo, uma iniciativa de Vigie-Nature e do Museu Nacional de História Natural de França.



La chouette hulotte

L'oiseau aime nicher dans les cavités de vieux arbres, dans les bois et les parcs. C'est le mâle qui émet un «hou-ou» sonore, suivi d'un silence et d'un ou-ou-ou tremblé ! La femelle, elle, s'exprime par un cri aigu, moins harmonieux. Bon à savoir : vous n'avez pas besoin de nourrir une chouette hulotte, car elle aime chasser.

Tawny owl

This bird likes sleeping in the cavities of old trees, in woodland and parks. It is the male that says «twit-twoo», followed by a silence and then a trembling hoo-hoo-oo! The females express a harsher, less harmonious call. Good to know: you don't need to feed the tawny owls, because they like to hunt. du Museum national d'Histoire naturelle.

Der Waldkauz

Dieser Vogel haust bevorzugt in Hohlräumen alter Bäume in Wäldern und Parks. Das Männchen stößt den typischen Ruf „Huhuhu“ aus, gefolgt von Stille und dann noch einem „Huuuh“. Das Weibchen gibt recht schrille, weniger melodische Rufe von sich. Gut zu wissen: Ein Waldkauz ist nicht darauf angewiesen, von Menschen gefüttert zu werden. Er jagt seine Beute gern selbst.

El cárabo

A este pájaro le encanta anidar en las cavidades de arboles antiguos, en los bosques y los parques. El macho emite un «hou-ou» sonoro, seguido de un silencio y de un ou-ou-ou temblado. La hembra se expresa mediante un trompeteo, menos armonioso. Conviene saber: los cárabos no necesitan que los alimenten, ya que les gusta cazar.

Coruja-do-mato

Este pássaro gosta de fazer ninho nas cavidades de árvores antigas, nos bosques e parques. O macho emite um som «hou-ou», seguido de um silêncio e de um ou-ou-ou tremido! A fêmea, exprime-se com um pio agudo, menos harmonioso. Nota importante: não é necessário alimentar uma coruja-do-mato, porque ela adora caçar.



Le pinson des arbres

Cet oiseau forestier élabore son nid dans les arbres, parfois dans les buissons. Parce qu'on est plus forts à plusieurs, il retrouve d'autres pinsons et moineaux pour se nourrir. L'hiver, il se perchera volontiers sur une mangeoire. Seul le mâle chante, et sa mélodie est reconnaissable par une trille descendante avec une finale.

Common chaffinch

This forest bird builds its nest in the trees, and sometimes in shrubs. Since we are stronger in numbers, they find other chaffinches and sparrows to feed. In winter, they will happily perch on a bird feeder. Only the male sings, and his melody can be recognised by a descending trill with a finale.

Der Buchfink

Dieser Waldvogel baut sein Nest in Bäumen, manchmal auch in Büschen. Gemeinsam ist man stärker: Deshalb tut er sich bei der Nahrungssuche mit anderen Finken und Spatzen zusammen. Im Winter bedient er sich gern im Futterhäuschen. Nur das Männchen singt. Sein Gesang zeichnet sich durch eine abfallende Tonfolge aus.

El pinzón común

Este pájaro forestal construye su nido en los árboles, a veces en los arbustos. La unión hace la fuerza, por lo que busca unirse a otros pinzones y gorriones para alimentarse. En invierno se posará gustosamente en un comedero. Solo canta el macho, y su melodía es reconocible por un trino descendente con un final.

Tentilhão-comum

Este pássaro da floresta elabora o seu ninho nas árvores, por vezes nos arbustos. Porque a união faz a força, ele encontra outros tentilhões e pardais para se alimentar. No inverno, pousará de bom grado num comedouro. Apenas o macho canta, e é possível reconhecer a sua melodia por um trinado descendente com um final.



La mésange charbonnière

Elle a pour habitude de nicher dans une cavité et appartient donc à la famille des oiseaux cavernicoles. Arbres creux, petits espaces sous un toit... Si elle n'en trouve pas, un abri fixé en hauteur sur un mur lui sera précieux. Elle aime les larves sous les écorces mais se laissera séduire par les graines des mangeoires en hiver. Le mâle produit un chant au timbre clair et au rythme régulier sur deux notes.

Great tit

Great tits generally nest in cavities and therefore belong to the family of cave-dwelling birds. Hollow trees, a small space under a roof... If they can't find one, they will hugely appreciate a shelter fixed high on a wall. They like the larvae under tree bark but will happily eat seed from a bird feeder in the winter. The males sing a two-note clear tone song with a regular rhythm.

Die Kohlmeise

Sie nistet für gewöhnlich in Aushöhlungen und zählt damit zu den Höhlenbrütern. Baumstämme, die innen hohl sind, kleine Nischen unterm Dach... Wenn es das nicht gibt, ist ein hoch an einer Mauer angebrachter Unterschlupf ideal. Die Kohlmeise liebt Larven, die unter der Baumrinde leben, pickt im Winter aber auch gerne ein paar Körner im Futterhäuschen. Das Männchen singt mit klarem Klang eine regelmäßig wiederkehrende Abfolge aus zwei Tönen.

El carbonero común

Acostumbra a anidar en una cavidad y pertenece por tanto a la familia de los pájaros cavernícolas. Árboles huecos, pequeños espacios bajo un techo, etc. Si no lo encuentra, le será de gran valor un refugio establecido en lo alto de una pared. Le encanta comer las larvas bajo las cortezas, pero se dejará seducir por las semillas de los comederos en invierno. El macho produce un canto con un tono claro y un ritmo uniforme de dos notas.

Chapim-real

O chapim-real tem por hábito fazer ninho numa cavidade e pertence à família das aves cavernícolas. Árvores ocas, pequenos espaços sob um teto... Se porventura não os encontrar, um abrigo fixado num ponto alto numa parede será precioso para esta ave. Adora as larvas sob as cascas mas deixar-se-á seduzir pelas sementes dos comedouros no inverno. O macho emite um canto num timbre claro e num ritmo regular em duas notas.



La sittelle torchepot

Cavernicole elle aussi, elle adapte l'entrée de sa cavité avec un mortier réalisé avec de la boue. Mâle et femelle lancent des cris variés alors qu'ils escaladent les troncs et les branches, souvent la tête en bas !.

Wood nuthatch

Also a cave-dwelling species, the wood nuthatch adapts the entrance to its cavity with mortar made of mud. Males and females sing varied songs as they scale the trunks and branches of the trees, often upside down!

Der Kleiber

Auch der Kleiber nistet in Höhlen, deren Eingang er mit dem Schnabel bis auf ein kleines Loch verklebt. Männchen und Weibchen stoßen verschiedenste Rufe aus, während sie an Stämmen und Ästen auf und ab klettern, häufig auch kopfüber!

El trepador azul

También cavernícola, adapta la entrada de su cavidad con un mortero realizado con barro. Macho y hembra emiten cantos variados cuando escalan los troncos y las ramas, a menudo con la cabeza abajo.

Trepadeira-azul

Sendo também uma ave cavernícola, adapta a entrada da sua cavidade com uma argamassa feita com lama. Macho e fêmea iniciam pios variados enquanto trepam aos troncos e ramos, muitas vezes de cabeça para baixo!



Le troglodyte mignon

Son nid est une boule de mousse dissimulée dans les murs, les haies, les vieux arbres et même les berges. Quel virtuose ce troglodyte ! Tout son corps vibre tandis qu'il lance des phrases claires et douces qui portent loin, composées de notes très rapides.

Eurasian wren

The nest of the Eurasian wren is a ball of moss hidden in walls, hedges, old trees and even embankments. This wren is a real virtuoso! Its whole body vibrates when it sings its clear and gentle far-reaching song, with fast notes.

Der Zaunkönig

Sein Nest ist eine aus Moos gefertigte Kugel, gut verborgen in Mauern, Hecken, alten Bäumen und sogar an Uferböschungen. Der Zaunkönig ist ein virtuoser Sänger! Sein ganzer Körper vibriert, wenn er klare, weiche Klangfolgen aus sehr schnellen Tönen schmettert, die weithin zu hören sind.

El chochín

Su nido es una bola de musgo oculta en las paredes, los setos, los árboles antiguos e incluso las orillas. ¡Qué troglodita más virtuoso! Todo su cuerpo vibra cuando lanza frases claras y suaves de gran alcance, compuestas por notas muy rápidas.

Carriça

O seu ninho é uma bola de espuma dissimulada nas paredes, sebes, árvores antigas e até mesmo nas margens dos rios. Quão virtuosa a carriça! Todo o seu corpo vibra enquanto emite frases claras e suaves com um longo alcance, compostas por notas muito rápidas.



La huppe fasciée

De retour de sa migration au printemps, la huppe fasciée retrouve les champs et les jardins. Elle aime nicher dans un vieil arbre, comme celui d'un verger, d'une haie arborée... C'est le mâle qui signale son arrivée avec son chant, « houwoupwoup », qui a donné son nom à l'espèce.

Eurasian hoopoe

The Eurasian hoopoe can be found in our fields and gardens when it returns from migration in the spring. It loves to nest in old trees, like in an orchard or a hedgerow. It is the male that signals its arrival with its song «houwoupwoup», which is where the name for the species came from.

Der Wiedehopf

Im Frühling kehrt dieser Zugvogel in die heimischen Felder und Gärten zurück. Er nistet gern in alten Bäumen, zum Beispiel in einem Obstgarten, in einer baumbesetzten Hecke ... Das Männchen signalisiert seine Anwesenheit durch seinen Gesang, „Huwupwup“, dem die Art ihren Namen verdankt.

La abubilla

De vuelta de su migración en primavera, la abubilla se reencuentra con los campos y los jardines. Le encanta anidar en un árbol antiguo, como el de un huerto, un seto arbóreo, etc. El macho señala su llegada con su canto, «houwoupwoup», que ha dado nombre a la especie.

Poupa

Ao retornar da sua migração na primavera, a poupa volta para os campos e os jardins. Esta ave gosta de fazer ninho numa árvore velha, como a de um pomar, uma sebe arborizada... O macho assinala a sua chegada com o seu canto, «houwoupwoup», que deu o seu nome à espécie.



Le coucou gris

Dans la forêt lointaine, on entend le coucou... Le chant du mâle a donné son nom à l'espèce. Le saviez-vous ? Il pratique le parasitisme de couvée : la femelle pond dans le nid d'une autre espèce afin que celle-ci assure la couvaison de l'œuf puis l'alimentation du nouveau-né.

Common cuckoo

Deep within the forest, you can hear the cuckoo call... It is the call of the male that gave the species its name. Did you know? Cuckoos practice brood parasitism: the female lays her eggs in the nest of another species, so that it will incubate them and then feed the newborns.

Der Kuckuck

Tief im Wald hört man den Ruf „Kuckuck“... Der Ruf des Männchens gab der Vogelart ihren Namen. Haben Sie das gewusst? Dieser Vogel praktiziert Brutparasitismus: Das Weibchen legt sein Ei in das Nest einer anderen Vogelart, damit diese es ausbrütet und das Küken dann aufzieht.

El cuco gris

El cuco suena en el bosque lejano... El canto del macho ha dado nombre a la especie. ¿Sabía que...? Practica el parasitismo de puesta: la hembra pone huevos en el nido de otra especie para asegurarse la incubación del huevo y, después, la alimentación del recién nacido.

Cuco-cinzento

Na floresta distante, ouvimos o cuco... O canto do macho deu o nome à sua espécie. Sabia que? Ele pratica o parasitismo de ninhada: a fêmea põe os ovos no ninho de uma outra espécie para que esta assegure o choco do ovo e a alimentação do recém-nascido.



Le rouge-gorge familier

Très présent dans les jardins, il niche dans les cavités ouvertes des murs, dans le lierre et affectionne les haies. Peu farouche, il s'approchera de vous pour picorer (il adore les vers de terre !). Son chant est pur, le timbre aigu et la mélodie en trilles.

Common robin

Frequently seen in gardens, robins nest in open wall cavities and in ivy and are fond of hedgerows. Relatively bold, they will come close to you to eat (they love earthworms!). Their song is pure, with a high pitched tone and a trill melody.

Das Rotkehlchen

Ein häufiger Gast in unseren Gärten. Es nistet in offenen Mauerspalteln und in Efeu und hält sich gern in Hecken auf. Das Rotkehlchen ist zutraulich und pickt seine Nahrung auch gern in menschlicher Nähe (es liebt Regenwürmer!). Es singt sehr rein und hell mit vielen Trillern.

El petirrojo europeo

Muy presente en los jardines, anida en las cavidades abiertas de las paredes, en la hiedra, y le seducen los setos. Poco feroz, se aprovechará de usted para picotear (le encantan las lombrices de tierra). Su canto es limpio, el tono alto y la melodía de trinos.

Pisco-de-peito-ruivo

Muito presente nos jardins, faz ninho nas cavidades abertas das paredes, em heras e gosta de sebes. Um pouco selvagem, irá aproximar-se de si à procura de alimento (adora as minhocas da terra!). O sem canto é puro, o timbre agudo e a melodia em trinados.



Le pic vert

Vous avez très certainement entendu ce chant clair qui porte loin, saccadé comme un rire. Le pic vert défend ainsi son territoire ! Cavernicole, il utilise son bec pour creuser sa « loge » de nidification et explore les futaies légères pour trouver l'arbre de son choix.

European green woodpecker

You have most certainly heard the clear call of the woodpecker, which is far reaching and staccato like a laugh. This is how the woodpecker defends his territory! Cave-dwelling, it uses its beak to hollow out a «home» to build a nest, and it explores the light forest to find the tree of its choice.

Der Grünspecht

Den klaren Gesang, der weit trägt und abgehackt wie ein Lachen klingt, haben Sie bestimmt schon einmal gehört. Der Grünspecht markiert auf diese Weise sein Revier! Dieser Höhlenbrüter benutzt seinen Schnabel, um sein „Zuhause“ auszuhöhlen. Er fliegt im Hochwald umher, bis er den Baum seiner Wahl gefunden hat.

El carpintero

Usted ya conoce bien este canto claro de largo alcance, entrecortado como una risa. ¡El carpintero defiende así su territorio! Cavernícola, utiliza su pico para cavar su «logia» de nidificación y explora los pequeños montes altos para encontrar su árbol preferido.

Peto-verde

Já ouviu certamente o seu canto claro de longo alcance, cadenciado como um riso. O peto-verde defende assim o seu território! Ave cavernícola, utiliza o seu bico para escavar a sua «galeria» de nidificação e explora as pequenas florestas para encontrar a árvore da sua preferência.



Le loriot d'Europe

Espèce d'origine tropicale, il quitte l'Afrique pour l'Europe uniquement pour se reproduire. Son nid est suspendu à grande hauteur sur la fourche d'un grand arbre. Farouche, il est reconnaissable par son chant, un sifflement sonore et flûté.

Eurasian golden oriole

A species that originates in the tropics, it leaves Africa for Europe for reproduction purposes only. Its nest hangs at a great height, on the fork of a tall tree. Timid, it is recognizable for its song, a loud and flute-like whistle.

Der Pirol

Diese Vogelart aus den Tropen macht sich nur deshalb von Afrika nach Europa auf, um sich fortzupflanzen. Sein Nest befindet sich in großer Höhe in der Astgabel hoher Bäume. Der Pirol ist sehr scheu, aber gut an seinem Gesang zu erkennen, einem klangvollen Flöten.

La oropéndola

Especie de origen tropical, deja África para ir a Europa únicamente para reproducirse. Su nido se suspende a gran altura en la horcadura de un gran árbol. Feroz, se reconoce por su canto, un silbido sonoro y aflautado.

Papa-figos

Espécie de origem tropical, troca a África pela Europa apenas para se reproduzir. O seu ninho fica suspenso num ponto alto numa forquilha de uma grande árvore. Selvagem, é possível reconhecê-lo pelo seu canto, um som assobiante e aflautado.



La gorge-bleue à miroir

Ce petit oiseau de la famille des passereaux fréquente les zones humides : les rives des cours d'eau, les étangs... Sa particularité ? La femelle pond à deux reprises au printemps, en mai puis en juin. Son chant musical en « dipdipdip » rappelle celui du rossignol.

Bluethroat

This little bird from the passerine family spends its time in humid areas: the banks of waterways, ponds... Its defining feature? The females lay their eggs twice; once in May in the springtime, and then again in June. Its «dipdipdip» song is similar to that of the nightingale.

Das Blauehlchen

Dieser kleine Vogel aus der Familie der Sperlinge mag es gern feucht: Er lebt an Flussläufen, Teichen usw. Sein besonderes Merkmal? Das Weibchen legt im Frühjahr zweimal Eier – im Mai und dann im Juni. Sein musikalischer Gesang. „djip-djip“, erinnert an die Nachtigall.

El pechiazul

Este pequeño pájaro de la familia de los paseriformes frecuenta las zonas húmedas: las riberas de un río, los estanques, etc. ¿Su particularidad? La hembra pone huevos dos veces en primavera, mayo y junio. Su canto musical de « dipdipdip » recuerda al del ruiseñor.

Pisco-de-peito-azul

Esta pequena ave da família dos pardais frequenta as zonas húmidas: as margens dos cursos de águas, os lagos... A sua particularidade? A fêmea põe os ovos em duas fases na primavera, em maio e em junho. O seu canto musical em «dipdipdip» parece-se com o do rouxinol.



Le guêpier d'Europe

Dès les premiers jours de mai, voici le guêpier de retour dans nos régions, après un hiver passé en Afrique de l'Ouest. Il niche en colonie dans les petites falaises des carrières et des rivières : son abri prend la forme d'un tunnel horizontal où la femelle pondra ses œufs. Son chant est un cri roulé.

European bee-eater

From the first days of May, the bee-eater returns to our regions, after spending the winter in West Africa. It builds its nests in colonies in small cliffs of quarries and rivers: its shelter is shaped as a horizontal tunnel, in which the female will lay her eggs. Its song is a rolling call.

Der Bienenfresser

Schon in den ersten Maitagen ist der Bienenfresser zurück in unserer Region, nachdem er den Winter in Westafrika verbracht hat. Er nistet in Kolonien in den Wänden von Steinbrüchen und an Flussufern. Das Weibchen legt seine Eier in horizontalen, tunnelartigen Unterschlüpfen. Er stößt einen guttural klingenden Ruf aus.

El abejaruco

Desde los primeros días de mayo, el abejaruco vuelve a nuestras regiones, tras pasar el invierno en África Occidental. Anida en colonia en los pequeños precipicios de las canteras y ríos: su refugio adopta la forma de un túnel horizontal, donde la hembra pondrá sus huevos. Su canto es alto.

Abelharuco-comum

Nos primeiros dias de maio, é possível ver o abelharuco de volta às nossas regiões, depois de um inverno passado na África Ocidental. Nidifica em colônias nas pequenas falésias de pedreiras e rios: o seu abrigo toma a forma de um túnel horizontal onde a fêmea porá os seus ovos. O seu canto é um pio enrolado.

La Fondation Nature & Découvertes vous dit MERCI !

Amie.s ornithologues, connaissez-vous notre Fondation ?
Depuis sa création, la Fondation Nature & Découvertes soutient financièrement des actions menées par la LPO afin de préserver les oiseaux et plus largement la nature.
Pour aller plus loin et contribuer à lutter contre le déclin de la biodiversité, connectez-vous au site <https://refuges.lpo.fr> et apprenez comment créer chez vous un jardin écologique grâce aux nombreux conseils pratiques de la LPO : compostage, abris pour insectes et hérissons...

The Nature & Découvertes Foundation says THANK YOU!

Fellow ornithologists, have you heard of our Foundation?
Since its creation, the Nature & Découvertes Foundation has financially supported the actions taken by the LPO to protect the birds and nature in general. To go one step further and help combat the decline of biodiversity, visit the site <https://refuges.lpo.fr> and learn how to create an ecological garden at home using the numerous practical tips from the LPO: composting, shelters for insects and hedgehogs...

Die Stiftung Nature & Découvertes sagt DANKE!

An alle Vogelfreunde: Kennen Sie unsere Stiftung?
Schon seit seiner Gründung unterstützt die Stiftung Nature & Découvertes die Arbeit der Liga für den Vogelschutz (LPO) finanziell – zum Schutz der Vögel und der Natur im weiteren Sinne. Wenn Sie noch mehr tun und einen Beitrag zum Erhalt der biologischen Vielfalt leisten möchten, gehen Sie auf die Website <https://refuges.lpo.fr>. Dort erfahren Sie, wie Sie Ihren Garten naturfreundlich gestalten können. Die LPO gibt Ihnen zahlreiche Tipps: Kompost, Unterschlupf für Insekten und Igel ...

¡La fundación Nature & Découvertes le da las GRACIAS!

Amigos ornitólogos, ¿Conocen nuestra fundación?
Desde su creación, la fundación Nature & Découvertes financia las acciones dirigidas por la LPO para proteger los pájaros y, en mayor medida, la naturaleza. Si dese saber más y contribuir a la lucha contra la pérdida de la biodiversidad, inicie sesión en el sitio web <https://refuges.lpo.fr> y aprenda a crear en su casa un jardín ecológico gracias a los numerosos consejos prácticos de la LPO: compostaje, refugios para insectos y erizos, etc.

A Fundação Nature & Découvertes agradece!

Amigos ornitólogos, conhecem a nossa Fundação?
Desde a sua criação, a Fundação Nature & Découvertes apoia financeiramente ações realizadas pela LPO para preservar os pássaros e globalmente a natureza. Para ir mais longe e contribuir para a luta contra o declínio da biodiversidade, aceda ao sítio <https://refuges.lpo.fr> e aprenda como criar um jardim ecológico em casa graças às várias dicas práticas da LPO: compostagem, abrigo para insetos e ouriços, etc.



AGIR pour la
BIODIVERSITÉ

Nature & Découvertes
11 rue des Etangs Gobert
78000 Versailles (France)
www.natureetdecouvertes.com
N°service client : +33(0)1 8377 0000